



## **Дополнительный протокол к Европейской конвенции об иммунитете государств**

Базель, 16 мая 1972 года

*Неофициальный перевод*

---

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол,

принимая во внимание Европейскую конвенцию об иммунитете государств, ниже именуемую "Конвенция", и, в частности, ее статьи 21 и 34,

желая развивать согласованность в области, охватываемой Конвенцией, дополнив ее положениями, предусматривающими европейскую процедуру урегулирования споров, договорились о нижеследующем:

### **Раздел I**

#### **Статья 1**

- 1 Если против государства-участника Конвенции было вынесено судебное решение и если оно не приводит в исполнение это решение, сторона, в пользу которой вынесено это судебное решение, может ходатайствовать о вынесении решения о том, следует ли в соответствии со статьями 20 и 25 Конвенции привести в исполнение это судебное решение, обратившись для этого:
  - a либо в компетентный суд этого государства во исполнение статьи 21 Конвенции;
  - b либо в Европейский суд, учреждаемый в соответствии с положениями раздела III настоящего Протокола, при условии, что это государство является участником настоящего Протокола и не сделало заявления, предусмотренного в его разделе IV.

Выбор между этими двумя возможностями является окончательным.

- 2 Если государство намерено обратиться в свой суд в условиях, предусмотренных в пункте 1 статьи 21 Конвенции, оно должно уведомить об этом сторону, в пользу которой было вынесено судебное решение; оно может обратиться в свой суд только в том случае, если эта сторона в течение трех месяцев после получения уведомления не обратилась в Европейский суд. По истечении этого срока сторона, в пользу которой было вынесено судебное решение, не может более обращаться в Европейский суд.
- 3 При условии соблюдения положений, необходимых для выполнения статей 20 и 25 Конвенции, Европейский суд не может предпринимать какое-либо изучение по существу вынесенного судебного решения.

## Раздел II

### Статья 2

- 1 Споры, которые могут возникнуть между двумя или несколькими государствами-участниками настоящего Протокола по поводу толкования или применения Конвенции, передаются путем ходатайства одной из сторон в споре или путем соглашения о третейском разбирательстве на рассмотрение Европейского суда, учреждаемого в соответствии с положениями раздела III настоящего Протокола. Государства-участники настоящего Протокола обязуются не прибегать к иному методу урегулирования такого спора.
- 2 Если спор касается вопроса, поднятого в судебном разбирательстве, ведущемся в суде государства-участника Конвенции против другого государства-участника Конвенции, или вопроса, поднятого в судебном разбирательстве, ведущемся в суде государства-участника Конвенции в соответствии со статьей 21 Конвенции, обращение в Европейский суд не может быть сделано до тех пор, пока не будет вынесено окончательное решение в этом судебном разбирательстве.
- 3 Европейский суд не может рассматривать спора о судебном решении, которое он уже должен был рассматривать или которое он должен будет рассматривать в соответствии с разделом 1 настоящего Протокола.

### Статья 3

Никакое положение настоящего Протокола не может быть истолковано как препятствующее Европейскому суду выносить решения по спорам, которые могут возникнуть между двумя или несколькими государствами-участниками Конвенции относительно толкования или применения Конвенции и которые будут переданы ему путем соглашения о третейском разбирательстве даже в том случае, если эти государства или какое-либо из них не являются участниками настоящего Протокола.

## Раздел III

### Статья 4

- 1 Учреждается Европейский суд по вопросам иммунитета государств, которому поручается разбирать дела, передаваемые ему в соответствии с положениями разделов I и II настоящего Протокола.
- 2 В состав Европейского суда входят члены Европейского суда по правам человека и по одному лицу от каждого присоединившегося к настоящему Протоколу государства, не являющегося членом Совета Европы, обладающему качествами, требуемыми от членом указанного суда и назначаемому, с согласия Комитета министров Совета Европы, правительством данного государства сроком на 9 лет.
- 3 Председателем в Европейском суде является председатель Европейского суда по правам человека.

### **Статья 5**

- 1 Когда Европейский суд рассматривает какое-либо дело в условиях, предусмотренных в разделе I настоящего Протокола, он образует Палату из 7 членов. В нее автоматически входят член Европейского суда, являющийся гражданином государства, против которого было вынесено судебное решение, и член Европейского суда, являющийся гражданином государства, где происходит судебное разбирательство, или, в отсутствие того или другого, лицо, назначаемое для участия в качестве члена Палаты правительством заинтересованного государства. Имена пяти других членов определяются по жребию председателем Европейского суда в присутствии секретаря суда.
- 2 Когда Европейский суд рассматривает дело в условиях, предусмотренных в разделе II настоящего Протокола, судебное разбирательство ведется в соответствии с порядком, предусмотренным в предыдущем пункте. Однако в Палату автоматически входят члены Европейского суда, являющиеся гражданами одного из государств-участников спора, или в отсутствие таковых, лицо, назначаемое в качестве члена Палаты правительством заинтересованного государства.
- 3 Если в связи с рассматриваемым Палатой делом возникает серьезный вопрос, касающийся толкования Конвенции или настоящего Протокола, Палата может в любое время отказаться от рассмотрения вопроса, передав его на разбирательство Европейского суда на его пленарном заседании. Этот отказ обязателен в том случае, если решение такого вопроса может привести к противоречию с постановлением, ранее вынесенным Палатой или Европейским судом на его пленарном заседании. Этот отказ является окончательным. Решение об отказе не нуждается в обосновании.

### **Статья 6**

- 1 Европейский суд выносит решение в связи с любым протестом, касающимся его компетенции.
- 2 Заседания Европейского суда являются открытыми, если в силу исключительных обстоятельств он не примет иного решения.
- 3 Постановления Европейского суда, принимаемые большинством присутствующих членов, мотивируются и оглашаются на открытых заседаниях. Если постановление полностью или частично не выражает единодушного мнения Европейского суда, любой член имеет право дополнить его изложением своего мнения.
- 4 Постановления Европейского суда являются окончательными и обязательными.

### **Статья 7**

- 1 Европейский суд принимает свой Устав и Правила процедуры.
- 2 Секретарем Европейского суда является судебный секретарь Европейского суда по правам человека.

### **Статья 8**

- 1 Текущие расходы Европейского суда несет Совет Европы и государства, не являющиеся членами Совета и присоединившиеся к настоящему Протоколу, участвуют в расходах на условиях, устанавливаемых Комитетом министров по соглашению с ними.

- 2 Члены Европейского суда получают устанавливаемое Комитетом министров вознаграждение за каждый проработанный день.

#### **Раздел IV**

##### **Статья 9**

- 1 Каждое государство может путем уведомления Генерального секретаря Совета Европы при подписании настоящего Протокола или сдаче на хранение ратификационной грамоты, либо документа о принятии или присоединении, заявить о том, что оно ограничивает в том, что его касается, применение настоящего Протокола только разделами со II по V.
- 2 Впоследствии подобное уведомление может быть в любое время отменено.

#### **Раздел V**

##### **Статья 10**

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания государствами-членами Совета Европы, подписавшими Конвенцию. Он подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящий Протокол вступает в силу через 3 месяца после даты сдачи на хранение пятой ратификационной грамоты или документа о принятии.
- 3 Он вступает в силу в отношении любого подписавшего его государства, которое его ратифицирует или примет, через 3 месяца после даты сдачи на хранение его ратификационной грамоты или документа о принятии.
- 4 Никакое государство-член Совета Европы не может ратифицировать или принять настоящий Протокол, не ратифицировав или не приняв Конвенцию.

##### **Статья 11**

- 1 Любое государство, присоединившееся к Конвенции, может присоединиться к настоящему Протоколу после вступления его в силу.
- 2 Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении и вступает в силу через 3 месяца после сдачи документа на хранение.

##### **Статья 12**

Никакие оговорки не допускаются к настоящему Протоколу.

##### **Статья 13**

- 1 Каждое Договаривающееся государство может в том, что его касается, денонсировать настоящий Протокол, направив уведомление Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Денонсация вступает в силу через 6 месяцев после даты получения Генеральным секретарем уведомления. Вместе с тем, Протокол продолжает применяться к тем делам, которые были возбуждены в соответствии с его положениями до истечения этого срока.

- 3 Денонсация Конвенции автоматически влечет за собой денонсацию настоящего Протокола.

#### **Статья 14**

Генеральный секретарь Совета Европы уведомляет государства-члены Совета Европы и каждое государство, присоединившееся к Конвенции, о:

- a каждом подписании настоящего Протокола;
- b сдаче на хранение каждой ратификационной грамоты, либо документа о принятии или присоединении;
- c каждой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с его статьями 10 и 11;
- d каждом уведомлении, полученном во исполнение положений раздела IV, и каждом аннулировании такого уведомления;
- e каждом уведомлении, полученном во исполнение положений статьи 13, и о дате вступления в силу денонсации.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Базеле 16 мая 1972 г. на французском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в одном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы разошлет его заверенные копии каждому из государств-участников и присоединившихся государств.